

PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta
Chiesa Greco-Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



VESPRO e MATTUTINO
greco-italiano

del 26 marzo

Sinassi dell'Arcangelo Gabriele

ΤΗ ΚΣΤ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ
ΜΑΡΤΙΟΥ

26 MARZO

Ἡ σύναξις τοῦ Ἀρχιστρατήγου
Γαβριήλ.

Sinassi dell'Arcangelo Gabriele.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Al Vespro.

Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν
Στίχους ζ' καὶ ψάλλομεν Στιχηρά Προσόμοια
τῆς Ἑορτῆς γ', Βουλὴν προαιώνιον, καὶ τὰ
λοιπὰ δύο.

*Al Signore, a te ho gridato, ci fermiamo
al sesto stico e cantiamo tre stichirà prosòmia
della festa: Per rivelarti l'eterno consiglio e
gli altri due.*

Στιχηρά Προσόμοια τοῦ Ἀρχαγγέλου
ἸἭχος α'

Stichirà prosòmia dell'arcangelo.

Πανεύφημοι Μάρτυρες

Tono 1. Martiri degni di ogni lode.

Γαβριήλ ὁ μέγιστος νοῦς, ὁ θεοειδέστατος, ὁ
φωταυγῆς καὶ οὐράνιος, φῶς τὸ Τρισήλιον,
καθορῶν καὶ βλέπων, σὺν ταῖς ἄνω τάξεσι, τὸ
θεῖον καὶ φρικῶδες μυστήριον, εὐηγγελίστατο,
τῇ Παρθένῳ ἀφικόμενος, καὶ πρεσβεύει ὑπὲρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Il sommo Gabriele, l'intelletto
I pienamente deiforme, risplendente e
celeste, che vede e contempla la Luce
trisolare con le superne schiere, giungendo
dalla Vergine le ha dato il buon annuncio
del divino e tremendo mistero: egli
intercede per le anime nostre.

Τὸ μέγα μυστήριον τὸ πρὶν, τοῖς Ἀγγέλοις
ἄγνωστον, καὶ πρὸ αἰώνων ἀπόκρυφον,
μόνος πεπίστευσαι, Γαβριήλ καὶ τοῦτο, τῇ
μόνῃ τεθάρρηκας, Ἄγνη εἰς Ναζαρέτ
ἀφικόμενος, μεθ' ἧς ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Il grande mistero, un tempo ignoto agli
angeli e custodito dall'eternità, a te solo,
Gabriele, è stato affidato, e tu, giunto a
Nazaret, lo hai fiduciosamente rimesso alla
sola pura: con lei prega perché siano
donate alle anime nostre la pace e la grande
misericordia.

Φωτὸς ὦν ἀνάπλεως αἰεὶ, καὶ ποιῶν τὸ
θέλημα, καὶ ἐκτελῶν τὰ προστάγματα, τοῦ
Παντοκράτορος, Ἀρχηγὲ Ἀγγέλων, Γαβριήλ
πανάριστε, τοὺς πόθῳ σε τιμῶντας περισώζε,
ἀεὶ αἰτούμενος, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,
τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Tu che sei sempre ricolmo di luce, che
fai la volontà dell'onnipotente e ne esegui
gli ordini, o Gabriele, ottimo principe
degli angeli, salva quanti con amore ti
onorano, chiedendo sempre che siano
donate alle anime nostre la pace e la
grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Ἦχος πλ. δ'

Ἰωάννου Μοναχοῦ

Ἀπεστάλη ἐξ οὐρανοῦ Γαβριήλ ὁ Ἀρχάγγελος, εὐαγγελίσασθαι τῇ Παρθένω τὴν σύλληψιν, καὶ ἐλθὼν εἰς Ναζαρέτ, ἐλογίζετο ἐν ἑαυτῷ τὸ θαῦμα ἐκπλητόμενος, ὅτι πῶς ὁ ἐν ὑψίστοις ἀκατάληπτος ὢν, ἐκ Παρθένου τίκεται! ὁ ἔχων θρόνον οὐρανόν, καὶ ὑποπόδιον τὴν γῆν, ἐν μήτρᾳ χωρεῖται γυναικός! ὧ τὰ Ἐξαπτέρυγα καὶ Πολυόμματα, ἀτενίσαι οὐ δύνανται, λόγῳ μόνῳ ἐκ ταύτης σαρκωθῆναι ἠυδόκησε! Θεοῦ ἐστι Λόγος ὁ παρών. Τί οὖν ἴσταμαι, καὶ οὐ λέγω τῇ Κόρῃ; Χαίρει Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, χαίρει Ἀγνή Παρθένε, χαίρει Νύμφη ἀνύμφευτε, χαίρει Μήτηρ τῆς ζωῆς, εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Εἴσοδος. Τὸ Φῶς ἰλαρόν, καὶ τὰ

Ἀναγνώσματα.

Τῆς Ἐξόδου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. 3, 1-9)

Εἰσηλθε Μωσῆς εἰς τὸ ὄρος τοῦ Θεοῦ Χωρήβ. Ὁφθη δὲ αὐτῷ Ἄγγελος Κυρίου, ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τῆς βάτου, καὶ ὄρα, ὅτι ἡ βάτος καίεται πυρί, ἡ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο. Εἶπε δὲ Μωσῆς· Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ἡ βάτος. Ὡς δὲ εἶδε Κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν Κύριος ἐκ τῆς βάτου, λέγων· Μωσῆ, Μωσῆ· Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι, Κύριε; Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσον τὰ ὑποδήματα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς σου, Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Θεὸς Ἰσαάκ,

Gloria. E ora. *Tono pl. 2.*

Di Giovanni monaco.

Fu mandato dal cielo l'arcangelo Gabriele ad annunziare alla Vergine il concepimento. Giunto a Nazaret, rifletteva in se stesso sul prodigio e ne era sbigottito: Dunque l'inafferrabile che è negli eccelsi nasce da una vergine! Colui che ha il cielo per trono e la terra come sgabello si rinchiude nel grembo di una donna! Colui che i serafini dalle sei ali e i cherubini dai molti occhi non possono fissare, si compiace di incarnarsi da lei in virtù della sola parola. Colui che qui è presente è il Verbo di Dio. Che attendo dunque, perché non parlo alla fanciulla? Salve, piena di grazia, il Signore è con te; salve, Vergine pura; salve, sposa senza nozze; salve, Madre della vita. Benedetto il frutto del tuo grembo.

Ingresso. Luce gioiosa e le letture.

Lettura del libro dell'Esodo (3,1-8).

Mosè salì al monte di Dio, all'Oreb. Gli apparve l'angelo del Signore nella fiamma del fuoco da un roveto. Ed egli osservò che il roveto ardeva, ma non si consumava. E Mosè disse: Voglio accostarmi per vedere questa grande visione, perché il roveto non brucia. Ma come il Signore vide che si accostava per vedere, il Signore lo chiamò dal roveto, dicendo: Mosè, Mosè! Ed egli disse: Che c'è, Signore? Ed egli: Non ti avvicinare; sciogli i calzari dai tuoi piedi, perché il luogo su cui stai è terra santa. Poi gli disse: Io sono il Dio di tuo padre, il Dio di Abramo, il Dio di Isacco, il Dio di Giacobbe. Mosè allora distolse il

καὶ Θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ Μωσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἠύλαβεῖτο γὰρ καταβλέψαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν· Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν. Οἶδα γὰρ τὴν ὁδύνην αὐτῶν, καὶ κατέβην τοῦ ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

Παροιμιῶν τὸ Ἀνάγνωσμα
(Κεφ. 8, 22-30)

Κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ, εἰς ἔργα αὐτοῦ. Πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέ με, ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι, καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προσελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων τῶν βουνῶν γεννᾶ με. Κύριος ἐποίησε χώρας καὶ ἀοικήτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν. Ἦνίκα ἠτοίμαζε τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώριζε τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων, ἠνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθη πηγὰς ὑδάτων τῆς ὑπ' οὐρανόν, ἐν τῷ τιθέναι τῇ θαλάσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ, καὶ ὕδατα, ἃ οὐ παρελεύσεται στόματος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς, ἥμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα. Ἐγὼ ἥμην, ἧ προσέχαιρε. Καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραϊνόμεν ἐν προσώπῳ αὐτοῦ, ἐν παντὶ καιρῷ.

volto perché non osava guardare in faccia a Dio. E il Signore disse a Mosè: Ho ben visto l'afflizione del mio popolo da parte dell'Egitto e ho udito il loro grido a causa dei soprintendenti ai lavori. Conosco la loro sofferenza e sono sceso per liberarli dalla mano degli egiziani, condurli fuori da quella terra e introdurli in una terra buona e vasta, una terra da cui scorre latte e miele.

Lettura del libro dei Proverbi (8,22-30).

Il Signore mi ha creata quale principio delle sue vie, in vista delle sue opere. Prima dei secoli mi ha fondata, in principio, prima di fare la terra, prima di fare gli abissi, prima che scaturissero le sorgenti delle acque. Prima che fossero fissati i monti, prima di tutti i colli mi ha generata. Il Signore ha fatto le regioni abitate e quelle deserte e le più alte zone abitate della terra. Quando predisponeva il cielo, io ero con lui e quando separava il suo trono sopra i venti. Quando rendeva potenti le nubi dei cieli e quando assicurava le sorgenti della terra. Quando poneva un limite al mare - e le sue acque non lo oltrepasseranno - e faceva robuste le fondamenta della terra, io ero presso di lui come ordinatrice. È in me che egli si rallegrava; e io ogni giorno gioivo al suo cospetto in ogni tempo.

Εἰς τὸν Στίχον ψάλλομεν τὰ ἐξῆς:

Ἦχος πλ. δ'

Ἦ τοῦ παραδόξου θαύματος

Ἄρχων τῶν ἄνω δυνάμεων, ὁ Γαβριήλ καταπτάς, τὴν Παρθένον ἀσπάζεται, χαίρει λέγων ὄχημα, καθαρὸν τῆς Θεότητος, σὲ ἐξ αἰῶνος Θεὸς ἠγάπησεν, εἰς κατοικίαν τε ἠρετίσατο· δούλος Δεσπότη σου, παρουσίαν πάρειμι, ἀναβοῶν· τέξῃ οὖν τὸν Κύριον, ἄφθορος μένουσα.

Στίχ. Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τί σου τὸ εἶδος τὸ πύρινον, τῷ Γαβριήλ ἡ Σεμνή, μέτ' ἐκπλήξεως ἔφησε· τί σου τὸ ἀξίωμα, καὶ τῶν λόγων ἡ δύναμις; παιδοποιῖαν προσεπαγγέλλη μοι, ἐγὼ δὲ πείραν, ἀνδρὸς οὐ κέκτημαι, ἄπιθι πόρρωθεν, μὴ πλανήσης ἄνθρωπε, ὡς περ τὸ πρῖν, Εὐὰν τὴν προμήτορα, ὄφεις ὁ δόλιος.

Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν.

Πνεῦμα Θεοῦ τὸ πανάγιον, ἦξει Ἄγνη ἐπὶ σέ, Θεοχώρητε Δέσποινα, καὶ ἐπισκιάσει σοι, τοῦ Ὑψίστου ἡ δύναμις, καὶ τέξῃ παιῖδα διατηροῦντά σου, τὴν παρθενίαν ἀπαρασάλευτον, οὗτος Υἱὸς ἐστίν, ἀγενεαλόγητος, οὗτος ὀφθείς, σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ, καθὼς ἠυδόκησε.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Τῷ ἔκτω μηνί, ἀπεστάλη ὁ Ἀρχάγγελος πρὸς Παρθένον ἄγνην, καὶ χαίρειν αὐτῇ προσειπών, εὐηγγελίσαστο ἐξ αὐτῆς τὸν

Allo stico, stichirà prosòmia.

Tono pl. 4. O straordinario prodigio!

Gabriele, principe delle superne schiere, discende per salutare la Vergine, dicendo: Salve, puro cocchio della Divinità! Dall'eternità Dio ti ha amata e ti ha scelta come sua dimora. Io, un servo, sono qui per cantare l'avvento del tuo Sovrano: Partorirai il Signore, restando incorrotta.

Stico. Date di giorno in giorno il buon annuncio della sua salvezza.

Che è mai questo tuo volto di fuoco? Chiese stupita la venerabile a Gabriele; Che dignità è la tua e che senso hanno le tue parole? Tu mi preannunzi la nascita di un bambino, ma io non ho esperienza di uomo. Non cercare di ingannarmi con parole menzognere, o uomo, come fece un tempo il serpente seduttore con la progenitrice Eva.

Stico. Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore da tutta la terra.

Lo Spirito santissimo di Dio verrà su di te, o pura Sovrana che accogli Dio: ti adombrerà la potenza dell'Altissimo e partorirai un Figlio, custodendo inalterata la tua verginità. Costui è un Figlio senza genealogia e viene per salvare il suo popolo, conforme al suo beneplacito.

Gloria. E ora. *Tono 4.*

Il sesto mese fu inviato l'arcangelo a una vergine pura; ed egli rivolgendole il saluto: Salve, le annunziò che da lei

Λυτρωτὴν προελθεῖν. Ὅθεν δεξαμένη τὸν ἀσπασμόν, συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν, τὸν ἀφράστως εὐδοκήσαντα ἐνανθρωπήσαι, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος δ'

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγε, δυσωποῦμέν σε αἰεὶ ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς σαῖς δεήσεσι τειχίσῃς ἡμᾶς, σκέπη τῶν πτερυγῶν τῆς αὔλου σου δόξης, φρουρῶν ἡμᾶς προσπίπτοντας ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· ἐκ τῶν κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχης τῶν ἄνω δυνάμεων.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΟΝ

Ὁ Κανὼν τοῦ Ἀρχαγγέλου, οὐ ἢ ἀκροστιχίς.

Ὡς παμμέγιστον τὸν Γαβριὴλ αἰνέσω. Ἰωσήφ.

Ὡδὴ α' Ἦχος δ'

Ἄνοιξω τὸ στόμα μου

Ὡς φῶς χρηματίζοντα, ταῖς πρὸς τὸ φῶς τὸ ἀκρότατον, αὔλοισ μεθέξει, θεῖον καὶ αὔλον, ἰκετεύω σε, Ἀρχάγγελε τὸν νοῦν μου, φώτισον πρεσβείαις σου, ὅπως ὑμνήσω σε.

Στησώμεθα σήμερον, χοροὺς ἐνθέους γηθόμενοι, τὸν πρῶτον γεραίροντες, τῶν ἀσωμάτων Νοῶν, τὸν τὴν ἄρρητον, χαρὰν μεμνηυκότα, ἐν κόσμῳ φοιτήσασαν δι' ἀγαθότητα.

sarebbe venuto il Redentore. Accolto dunque con fede il saluto, essa concepì te, Dio che sei dall'eternità e che ineffabilmente ti sei compiaciuto di farti uomo per la salvezza delle anime nostre.

Apolytikion. Tono 4.

Tu che volontariamente.

Archistratega dei celesti eserciti, noi indegni ti supplichiamo: con le tue preghiere sii per noi baluardo; custodisci al riparo delle ali della tua gloria immateriale noi che ci prostriamo e con insistenza gridiamo: Liberaci dai pericoli, tu che sei generale delle superne schiere.

Al Mattutino.

Il canone dell'arcangelo con l'acrostico:

Loderò il sublime Gabriele.

Ode 1. Tono 4.

Aprirò la mia bocca.

Arcangelo del Signore, tu che sei luce per la comunione con l'immateriale e divino bagliore, con le tue preghiere rischiarami, ti prego, affinché possa inneggiarti.

Formiamo un divino coro nella letizia di questo giorno per glorificare il principe degli Incorporei che annunziò l'ineffabile gioia venuta per bontà in questo mondo.

Προστάτην σε μέγιστον, καὶ πρὸς Θεὸν ἀντιλήπτορα, καὶ τείχος καὶ στήριγμα, Γαβριήλ ἔχοντες, οἱ ποθοῦντές σε, ρυόμεθα κινδύνων, καὶ βλάβης τοῦ ὄφους ἀνευφημοῦντές σε.

Θεοτοκίον

Ἄγνην σε πανάμωμον, ὁ Γαβριήλ ὡς ἐώρακε, τὸ Χαίρε σοι Δέσποινα, λαμπρῶς ἐβόησεν, ἀπειρόγαμε, βροτῶν ἡ σωτηρία, Ἀγγέλων τὸ καύχημα, καὶ σεμνολόγημα.

Ὡδὴ γ'

Τοὺς σοὺς ὑμολόγους

Μεθέξει φωτὸς ἀύλοτάτου, ὡς αὔλος ὄντως Γαβριήλ, αὔλως φωτιζόμενος, φῶς καθωράθης δεύτερον, τοὺς ὑλικοὺς ἐκάστοτε, βροτοὺς φωτίζων ὑμνοῦντάς σε.

Μεγίστης εὐκλείας ἡξιώθης, τὸ μέγα μυστήριον ἡμῖν, ἀνακαλύψας μέγιστε, Ἀγγέλων δι' οὗ ἤρθημεν, οἱ ἀπὸ γῆς πρὸς μέγιστον, ὕψος μεγάλως τιμῶντές σε.

Ἐπίφανον πᾶσιν οὐρανόθεν, τοῖς πόθω ζητοῦσί σε αἰεὶ, καὶ παῦσον τὸ κλυδώνιον, καθ' ἡμῶν κινούμενον, τῶν πειρασμῶν καὶ θλίψεων, ὦ Γαβριήλ Ἀρχιστράτηγε.

Θεοτοκίον

Γνωρίζων τὸ πάλαι κεκρυμμένον, Μυστήριον Κόρη σοι ποτέ, ὁ Γαβριήλ ἐκραύγαζε· Χαίρε Θεοῦ παλάτιον, ἐν ᾧ οἰκήσας ἅπαντας, βροτοὺς θεώσει ὡς εὐσπλαγχνος.

Κάθισμα ᾠχος α'

Τὸν τάφον σου Σωτήρ

Ὁ μέγας Γαβριήλ, Ἀρχηγὸς τῶν Ἀγγέλων, δεικνύμενος αἰεὶ, σὺν αὐτοῖς ἀνακράζει, τὸ

Avendoti come difensore presso Dio e supremo protettore a difesa e forza, noi, i tuoi amici, a te inneggiando, siamo liberati da ogni pericolo e danno del serpente.

Theotokion.

Vedendoti così pura e senza macchia, Gabriele, gridò: Salve, Sovrana senza coniugio, gloria degli angeli e loro fierezza, protezione e custodia dei mortali.

Ode 3.

Quale sorgente.

Illuminato in modo immateriale, Gabriele, come angelo incorporeo per la comunione allo splendore immateriale, divieni luce seconda, illuminando gli esseri materiali che ti cantano ogni giorno.

Meritasti la più alta gloria, tu che ci hai svelato il grande mistero che ci fece salire dalla terra agli eccelsi; per questo ti veneriamo grandemente.

Dal cielo mostrati a chi cerca il tuo favore, placa la tempesta delle afflizioni e delle prove scatenate contro di noi, o Gabriele Archistratega.

Theotokion.

Rivelandoti, o Vergine, il mistero finora nascosto, Gabriele a te gridò: Salve, palazzo che Dio abitò per divinizzare i mortali nella sua bontà.

Kathisma. Tono 1.

I soldati a guardia.

Gabriele, il grande principe degli angeli, con gioia con loro canta l'inno divino alla Trinità santa;

θειον μελώδημα, τῆ Τριάδι γηθόμενος. Τοῦτον ἅπαντες, μεγαλοφώνως ἐν πίστει, ἀνυμνήσωμεν, καὶ καθαρᾷ διανοίᾳ, αἰσίως δοξάσωμεν.

Ἔτερον Ἦχος δ'

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ

Των ἀσωμάτων Λειτουργῶν ὡς πρωτεύων, τὸ πρὸ αἰώνων ὀρισθὲν φρικτὸν ὄντως, σοὶ Γαβριὴλ πεπίστευται Μυστήριον, τόκον τὸν ἀπόρρητον, τῆς Ἁγίας Παρθένου· Χαίρε προσφωνῶν αὐτῇ, ἢ Κεχαριτωμένη· χρεωστικῶς σὲ ὅθεν οἱ πιστοί, ἐν εὐφροσύνῃ ἀεὶ μακαρίζομεν.

Ὡδὴ δ'

Τὴν ἀνεξιχνίαστον

Ἴστασο μεθέξει θεαρχικαῖς, πάλαι Γαβριὴλ ἀξιάγαστε, καταφαιδρύνων, τὸν Προφήτην Δανιήλ, καὶ ἐντιθεὶς τὴν δῆλωσιν, τῶν ἀγνοουμένων ἐν πνεύματι.

Στόμασι πηλίνοις σε χαρμονικῶς, πύρινον τῆ φύσει ὑπάρχοντα, ἀνευφημοῦμεν, ἐξελοῦ ἡμᾶς πυρός, διηνεκῶς φλογίζοντος, θείαις Γαβριὴλ μεσιτείαις σου.

Τὴν ὑπὲρ τὸν ἥλιον θείαν στολήν, δόξη ἀπορρήτῳ ἀστράπτουσαν, ἡμφιεσμένος, Στρατηγὲ τῶν Λειτουργῶν, τῷ Βασιλεῖ παρίστασαι, τῷ ἐπουρανίῳ γηθόμενος.

Θεοτοκίον

Ὅλην σε τῷ Πνεύματι ὁ Γαβριὴλ, περιηγνισμένην Πανάμωμε, κατανοήσας, ἐκβοᾷ σοὶ ἐμφανῶς· Χαίρε ἀρᾶς ἢ λύτρωσις, καὶ τῶν Προπατόρων ἀνάκλησις.

concordi, a gran voce, fedeli tutti, inneggiamolo glorificandolo.

Un altro. Tono 4.

Tu che volontariamente.

Come principe dei ministri incorporei ti fu affidato, Gabriele, quel terribile mistero sigillato prima dei secoli, l'ineffabile parto della Vergine incontaminata, alla quale dicesti evangelizzando: Salve, piena di grazia; per questo, noi fedeli, come si deve con letizia ti proclamiamo beato.

Ode 4.

Colui che siede.

Un tempo con la divina partecipazione, mirabile Gabriele, scendesti a illuminare Daniele profeta e gli rivelasti nello spirito ciò che ignorava.

Con le nostre terrestri bocche celebriamo lietamente il tuo essere fiammeggiante: dal fuoco inestinguibile strappaci per la tua divina mediazione, o Gabriele.

Rivestito di ornamento più splendente del sole della gloria ineffabile di Dio, o arcangelo, stai lieto alla presenza del re del cielo.

Theotokion.

Scoprendo la totale purezza con cui lo Spirito ti avvolgeva, Gabriele esclamò gridando: Salve, tu che fai cessare la maledizione e richiami nel paradiso Adamo ed Eva.

Ὡδή ε'

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα

Νοὸς κατὰ μέθεξιν, τοῦ πρώτου φωτιζόμενος,
δεύτερον ὠράθης φῶς κραυγάζων, σὺν ταῖς
ἀπείροις Ἀγγέλων τάξεσιν· Ἅγιος ὁ Θεὸς ὁ
πανουργός, Υἱὸς ὁ συνάναρχος, καὶ τὸ
Πνεῦμα τὸ σύνθρονον.

Τὸ εἶδός σου πύρινον, τὸ κάλλος
ὑπερθαύμαστον, ἅπασαν διάνοιαν ἐκπλήττον,
μέγα τὸ κλέος Γαβριήλ μέγιστε, θείων
Ἀσωμάτων ἀρχηγέ, πάντων ἐγκαλλώπισμα,
τῶν πιστῶς ἀνυμνούντων σε.

Ὁ θεῖος ὡς εἶδε σε, καιρῶ τοῦ θυμιάματος,
πάλαι συνεστῶτα Ζαχαρίας, μένει κωφεύων·
οὐ γὰρ ἐπίστευσε, σοῦ τῆ ἀγγελία τῆ φρικτῆ,
ἦν περ ἐξεφώνησας, Γαβριήλ Ἀρχιστράτηγε.

Θεοτοκίον

Ναὸς ἀγιάσματος, ὑπάρχουσα Πανάμωμε,
φωνῆ Γαβριήλ τοῦ Ἀρχαγγέλου, τὸν ἐν Ἁγίοις
ἀναπαυόμενον, τέτοκας πανάγιον Θεόν,
πάντας ἀγιάζοντα, καὶ δεινῶν ἐξαιρούμενον.

Ὡδή ς'

Τὴν θείαν ταύτην

Γεώδεις γλώσσαι γεραίρειν σε, τὸν νοῦν τὸν
φωταυγῆ καὶ οὐράνιον, οὐκ ἐξισχύουσι,
περιφανῶς λαμπρυνόμενον, ταῖς ὑπὲρ νοῦν
καὶ λόγον, θείαις λαμπρότησιν.

Ἄκτις Ἡλίου πολύφωτε, πυρίνων Λειτουργῶν
Ἀρχιστράτηγε, ταῖς σελασφόροις σου, πρὸς
τὸν Δεσπότην δεήσῃσι, τοὺς ὑμνητάς σου
σκότους, παθῶν ἐξάρπασον.

Ode 5.

Sbigottisce l'universo.

Spirito illuminato per la comunione al
principio, tu risplendi come luce
seconda, cantando con le celeste
schiere: Santo Dio, Creatore dell'universo,
santo Figlio coeterno e Spirito coregnante.

Fiammeggiante è il tuo aspetto,
meravigliosa la tua bellezza che ogni
spirito ammira, grande è la tua gloria,
sommò principe degli incorporei,
ornamento di tutti quelli che ti celebrano
con fede.

Quando un tempo Zaccaria ti vide
davanti a sé, nell'ora dell'incensazione,
ammutolì non avendo creduto al
tremendo annunzio che gli recavi, o
arcangelo Gabriele.

Theotokion.

Tempio di santità, Vergine purissima,
alla voce dell'arcangelo Gabriele
generasti il Dio santissimo che riposa nei
santi, e santifica tutti i mortali liberandoli
di ogni male.

Ode 6.

Celebrando questa divina.

Le lingue terrestri non possono
glorificarti, spirito celeste e luminoso,
chiaramente illuminato dal divino
fulgore oltrepassante ogni verbo e
intelletto.

Luminoso raggio del vero sole,
archistratega dei ministri fiammeggianti,
con le tue fulgide preghiere al Signore
salva i tuoi cantori dalle tette passioni.

Βουλὰς ἔθνῶν διασκέδασον, τὴν Πίστιν τὴν ὀρθόδοξον κράτυνον, παύσον τὰ σχίσματα, τῆς Ἐκκλησίας, Ἀρχάγγελε, ταῖς πρὸς τὸν Κτίστην πάντων, σοῦ παρακλήσεσι.

Θεοτοκίον

Ῥημάτων θείων ὑπήκοος, Ἀγνή τοῦ Γαβριὴλ ἐχρημάτισας, καὶ τὸν προάναρχον, Λόγον σαρκὶ ἀπεκύησας, τῆς ἀλογίας κόσμον ἀπολυτρούμενον.

Ἐὰν τύχη ἐν Σαββάτῳ ἢ Κυριακῇ, λέγε τὸ Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

Κοντάκιον Ἦχος δ'

Ἀρχιστράτηγε Θεοῦ λειτουργέ θείας δόξης, τῶν ἀνθρώπων ὁδηγέ καὶ ἀρχηγέ ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν πρέσβευε, καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς τῶν ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγος.

Συναξάριον

Τῇ ΚΣΤ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, τὴν Σύναξιν ἐπιτελοῦμεν τοῦ Ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ, ἐξ ἀρχῆς καὶ ἄνωθεν παραδεδομένην, ὡς τῷ θείῳ καὶ ὑπερφυεῖ Μυστηρίῳ καὶ ἀπορρήτῳ καθυπουργήσαντος.

Στίχοι

Τὸν σὴν ἀπαγγείλαντα σάρκωσιν Νόα,
Τιμῇ πρεπούση πᾶσα σὰρξ τιμᾶ, Λόγε.
Εἰκάδι ἀμ' ὕμνους Γαβριὴλ κτίσιν ἔκτη ἐγείρει.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τῶν Ἁγίων κς',
Μαρτύρων, τῶν ἐν Γοθία μαρτυρησάντων· ἐξ ὧν εἰσι Πρεσβύτεροι δύο· Βαθούσις καὶ Οὐῖρκας, μετὰ δύο υἱῶν αὐτοῦ καὶ τριῶν

Con la tua intercessione presso il Re di tutti, dissolvi, o arcangelo, i complotti dei pagani, ferma gli scismi e rinforza l'ortodossia.

Theotokion.

Obbedisti alle divine parole di Gabriele, Vergine pura, e nella carne generasti il Verbo coeterno, liberando il mondo dalla follia.

Martirikòn; ma se è sabato o domenica si dice il Kontàkion della festa.

Kontàkion. Tono 2.

Archistratega di Dio, liturgo della gloria divina, guida degli uomini e principe degli incorporei, chiedi per noi ciò che giova e la grande misericordia: perché degli incorporei tu sei archistratega.

Sinassario.

Il ventisei di questo mese celebriamo la sinassi dell'arcangelo Gabriele, tramandata sin dai primi tempi, perché egli è stato ministro del divino, soprannaturale e ineffabile mistero.

Stichi.

O Verbo, ogni carne loda lo spirito angelico un tempo annunciatore della tua incarnazione. Il ventisei Gabriele spinge il creato a onorarlo degnamente con un inno.

Lo stesso giorno memoria dei santi ventisei martiri, martirizzati nella terra dei Goti; due di loro erano presbiteri, Vathùssis e Wirkas con i loro due figli

θυγατέρων, καὶ Ἀρπύλας μονάζων, λαϊκοὶ δέ,
Ἀβήπας, Ἀγνάς, Ῥύαξ, Ἡγάθραξ, Ἡσκός,
Σύλλας, Σίγητζας, Σουηρίλλας, Σεῖμβλας,
Θέρμας, Φίλγας· καὶ ἐκ τῶν γυναικῶν Ἄννα,
Ἀλλάς, Βάρις, Μωϊκῶ, Μαμούκα, Οὐϊρκῶ, καὶ
Ἀνιμάϊς.

Στίχοι

Τόσῃν πυρὶ φλέγουσι πληθύν Μαρτύρων,
Ἵσας ἄγει Μῆν σήμερον τὰς ἡμέρας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τῶν Ἁγίων
Μαρτύρων Κοδράτου, Θεοδοσίου,
Ἐμμανουήλ, καὶ ἐτέρων Μ' τῶν ἐν Ἀνατολῇ.

Στίχοι

Κοδρᾶτε, θαυμάζω σὲ τῆς εὐανδρίας!
Πῶς ὑππιάζων ἀνδρικῶς σφάπτῃ μάκαρ.
Θεοδόσιος τῷ Θεῷ ζῶν καὶ μόνω,
Ζωὴν δι' αὐτὸν ἐκ ξίφους καταστρέφει.
Ξίφει χεθήτω, κᾶν κοτύλη φησὶ μοι,
Ἐμμανουήλ, πέφυκεν αἵματος μία.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Στεφάνου τοῦ Ὁμολογητοῦ, τοῦ
Τριγλίας Ἡγουμένου.

Στίχοι

Θεοῦ Στέφανος ἀμπελῶνος ἐργάτης,
Θεῷ παραστάς, καμάτου μισθὸν λάβη.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀναγινώσκειται διήγησις
ὠφέλιμος Μάλχου μοναχοῦ
αἰχμαλωπισθέντος.

Ταῖς τῶν ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

e le tre figlie; Arpilas era monaco, laici
invece erano Avipas, Agnàs, Riax,
Igarthax, Iskòos, Silla, Sìghigias, Swirillas,
Seivlas, Thèrmas, Filgas e le donne erano
Anna, Allàs, Varis, Moikò, Mamika,
Wirkò e Animàis.

Stichi.

Bruciarono oggi così tanti martiri
quanti ne porta tutto il mese di marzo.

Lo stesso giorno, memoria dei martiri
Codrato, Teodosio, Emmanuele e altri
martiri dell'Anatolia.

Lo stesso giorno memoria del beato
nostro padre Stefano il confessore,
igumeno di Triglias.

Stichi.

Operaio della vigna del Signore,
Stefano, per le tue fatiche ricevi la meritata
paga.

Lo stesso giorno si legge il racconto
edificante del monaco Malcho,
prigioniero.

Per le preghiere dei tuoi santi, o Dio,
abbi pietà di noi e salvaci. Amèn.

Ὡδή ζ'

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει

Ἰωάννου τόκον Ἐνδοξε ἐμήνυσας, τῷ Ζαχαρία ποτέ, ἔνδον τοῦ θείου Ναοῦ, ἐστῶτι καὶ ψάλλοντι, τῷ λυτρωτῇ καὶ Θεῷ· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἡ περιδοξος τοῦ οἴκου σου εὐπρέπεια, περιφανῶς Γαβριήλ, καθαγιάζει ψυχὰς πιστῶν, καὶ προτρέπεται μεγαλοφώνως βοᾶν· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Λαμπρυνόμενος μεθέξει Ἀρχιστράτηγε, πρώτου φωτὸς μουσικῶς, δεύτερον φῶς ἀληθῶς, ὠράθης τοὺς μέλλοντας, φωτίζων πάντοτε· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Θεοτοκίον

Ἀπεστάλη Γαβριήλ ὁ Ἀρχιστράτηγος, χαρὰν μηνύων σοι, Παρθενομήτορ ἀγνή, δι' ἧς λύπη πέπαυται, καὶ ἡ ἀρὰ ἀληθῶς, ἀπεστείρωται, καὶ εὐλογία ἦνθησε, τοῖς πιστοῖς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡδή η'

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ

Ἱερολογίαις ἱεραῖς σε, λαὸς ἱερὸς ὑμνεῖ γηθόμενος· σὺ γὰρ τὸν παναίτιον, Λόγον σωματούμενον, τὸ καθ' ἡμᾶς Ἀρχάγγελε, τῇ ἐξ ἡμῶν προσφωνεῖς, Παρθένω ὑπὲρ νοῦν τε καὶ λόγον· ὅθεν σε τιμῶμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ode 7.

I fanciulli di senno divino.

Il concepimento del Precursore un tempo annunziasti a Zaccaria all'interno del tempio di Dio, o illustre arcangelo, inneggiando al nostro redentore: Inneggiatissimo Signore, Dio dei padri, sei benedetto.

La raggianti bellezza del tuo santo tempio, Gabriele, santifica le anime dei fedeli e li induce a cantare acclamando: Inneggiatissimo Signore, Dio dei padri, sei benedetto.

Misticamente illuminato dalla comunione con la luce prima, o archistratega, appari veramente luce seconda, illuminando quanti sempre cantano: Inneggiatissimo Signore, Dio dei padri, sei benedetto.

Theotokion.

Per evangelizzare la gioia fu inviato l'arcangelo Gabriele alla Vergine pura, che fece cessare la tristezza, annientando la maledizione e germogliando per i fedeli la benedizione in tutti i secoli.

Ode 8.

Il parto della Theotokos.

Con inni sacri il popolo santo lietamente canta a te, che annunci ineffabilmente a questa nostra Vergine che il Verbo, origine di tutto, sta per incarnarsi secondo la nostra natura: per questo ti veneriamo in tutti i secoli.

Νοῖ τῷ μεγάλῳ τε καὶ πρώτῳ, ἀϋλως
Ἀρχάγγελε ἐνούμενος, στόματι πυρίνῳ σου,
μέλπεις τὸ μελώδημα, τὸ φοβερόν, ὃ
μέλπουσι, πάντων Ἀγγέλων χοροί· Τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐκλείαις σαφῶς πεποικιλμένος, ταῖς θεαῖς
διέρχη τὰ οὐράνια, εἶτα τὰ ἐπίγεια, ἐκπληρῶν
ὡς ἄϋλος, τὰ ἱερά θελήματα, Χριστοῦ τοῦ
πάντων Θεοῦ, Ἀγγέλων Γαβριήλ Ἀρχηγέτα,
κλέος τῶν ἐν πίστει, αἰεὶ σε εὐφημούντων.

Σαρκὶ καθ' ὑπόστασιν ὁ Λόγος, ἀνθρώποις
προσομιλήσαι προελόμενος, ἔσχε σε
προτρέχοντα, καὶ προετοιμάζοντα τὸ ἱερὸν
παλάτιον, ὦ ἱερὲ Γαβριήλ, καὶ Κύριον ὑμνεῖτε
βοῶντα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Θεοτοκίον

Ὡς θρόνον τερπνὸν τοῦ Βασιλέως, ὡς
πάντων τῶν ποιημάτων ὑπερέχουσιν, ὡς τὸν
ὑπερούσιον, μόνην οὐσιώσασαν, τὸν τοὺς
βροτοὺς θεώσαντα, ἐνώσει κρείττονι,
γεννήσεως ἀρρήτου καὶ ξένης, τὴν
εὐλογημένην, ὑμνήσωμεν Παρθένον.

Ὁδὴ θ'

Ἄσπας γηγενῆς

Ἰσταται φρικτῶς, τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος
διακονούμενος, καὶ καταστραπτόμενος,
φωτοχυσίαις ταῖς ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ ἱερῶς
θεούμενος, καὶ φῶς ὀρώμενος, καὶ φωτίζων,
πίστει τοὺς τιμῶντάς σε, ἱερὲ Γαβριήλ
Ἀρχιστράτηγε.

Unito immaterialmente al grande
primo Intelletto, con la tua bocca di fuoco,
arcangelo, canti il tremendo cantico, che i
cori di tutti gli angeli cantano: Inneggiate
al Signore, opere ed sovraesaltatelo in tutti
i secoli.

Insignito sapientemente di divina
fama, attraversi i cieli e poi la terra,
compiendo la santa volontà di Cristo, Dio
di tutti, o arcangelo Gabriele, gloria dei
fedeli che ti acclamano.

Il Verbo che volle dimorare tra gli
uomini, unendosi secondo l'ipòstasi alla
carne, trovò in te, o sacro Gabriele, un
precursore per preparargli il suo divino
palazzo, acclamando: Inneggiate al
Signore ed sovraesaltatelo in tutti i secoli.

Theotokion.

Come gradevole trono del re, come
vertice di tutto il creato, come l'unica ad
aver dato sostanza al sovrastanziale,
divinizzando i mortali con la sublime
unione dell'ineffabile e meraviglioso
parto, cantiamo la Vergine benedetta.

Ode 9.

Ogni abitante.

Davanti al trono della grazia
meravigliosamente stai come
ministro illuminato dallo splendore
che supera l'intelletto, unito a Dio e
contemplando la sua luce; con le tue
preghiere, o Gabriele, illumini i fedeli che
ti venerano.

Ὡσπερ οὐρανός, ὑπάρχεις κατάστερος, θείαις λαμπρότησιν, ὥσπερ Στρατηγέτης δέ, χερσὶ κατέχεις σκῆπτρον ὑπέρλαμπρον, καὶ διαθέεις ἅπασαν τὴν γῆν, τὸ βούλημα τοῦ Δεσπότη, πάντοτε ποιούμενος, καὶ δεινῶν τοὺς πιστοὺς ἐξαιρούμενος.

Στήσον τὸ δεινόν, βαρβάρων κλυδώνιον, ἐπεγειρόμενον, πάντοτε τοῖς δούλοις σου, τῆς Ἐκκλησίας παῦσον τὰ σχίσματα, τοῖς ὑμνηταῖς σου βράβευσον πταισμάτων λύτρωσιν, Βασιλεῖ τε, δώρησαι τὰ τρόπαια, Γαβριήλ τῆ θερμῇ προστασίᾳ σου.

Ἡ περικαλῆς, δυὰς καὶ περίδοξος Μιχαήλ καὶ Γαβριήλ, θρόνῳ παριστάμενοι, τῆς θείας δόξης, πᾶσιν αἰτήσασθε, ἁμαρτιῶν συγχώρησιν, ἀπαλλαγὴν τῶν δεινῶν, ὡς προστάται, ὡς τὴν ἀγαθότητα, τοῦ Δεσπότη ἐν πᾶσι μιμούμενοι.

Θεοτοκίον

Φέγγος ἀστραπῆς, τοῦ τόκου σου ἔλαμψε καὶ κατεφαίδρυνε, πᾶσαν τὴν ὑφήλιον, καὶ τὸν προστάτην τοῦ σκότους ὤλεσε, Θεογεννήτορ Πάναγνε, Ἀγγέλων καύχημα, καὶ ἀνθρώπων, πάντων τὸ διάσωσμα, τῶν ἀπαύστοις φωναῖς εὐφημούντων σε.

Εἰ τύχοι ἐν Σαββάτῳ ἢ Κυριακῇ, λέγε τὸ Ἐξαποστειλάριον τῆς Ἑορτῆς, καὶ εἰς τοὺς Αἴνους, ἐκ τῶν Προσομοίων τῆς Ἑορτῆς.

Καὶ ἡ λοιπὴ, Ἀκολουθία καὶ ἡ α' Ὦρα, καὶ Ἀπόλυσις.

Come cielo stellato risplendi di divino chiarore, come archistratega reggi lo scettro raggianti e percorri tutta la terra, compiendo sempre la volontà del Sovrano per liberare dal male i fedeli.

Seda il tumulto sempre rinascente dei barbari scatenati contro i tuoi servi, fa' cessare le discordie nella Chiesa, dona ai tuoi cantori la liberazione da ogni peccato e concedi trofei all'imperatore per la tua fervida protezione, o Gabriele.

Onoratissima coppia gloriosa, Michele e Gabriele, stando davanti al trono della gloria divina, per tutti chiedete remissione dei peccati e allontanamento del male, quali protettori, imitando in tutto la bontà del Sovrano.

Theotokion.

La smagliante luce di tuo Figlio rifulse su tutta la terra rischiarandola, rovinando il principe delle tenebre, purissima Genitrice di Dio, gloria degli angeli e salvezza di tutti gli uomini le cui voci senza sosta ti lodano.

Se è sabato o domenica si dice l'exapostilarion della festa e alle lodi i prosòmia della festa.

Quindi il resto dell'ufficiatura e l'Ora Prima, quindi la conclusione.